

Algerian Arabic Translation:

ع: من بعد الامتحان، امتحان تاع الباك، ربنا الحمد لله و دخلنا لآخور الجامعة. ليامات اللولين واحد باش يسجل يليق يروح يتلاقى مع اساتذة شغل باش يختار الشعبة ألي حاب ألي حاب يقرأها. و أنا هذاك الوقت تلقيت مع وحد الاستاذ كان يقري الفلسفة و كنت نحب بزاف الفلسفة يعني من بعد ألي تقابلت معه شغل فهمني النظام، نظام التعليم في الجامعة و شا نقرا و ربع سنين. هي ربع سنين في الجامعة. قرئت الفلسفة و بديا يعني بالفلسفة العربية و الإسلامية، الفلسفة الاغريقية و الفلسفات بزاف. و قرينا تانيك يعني علم النفس، علم الاجتماع و كل المواد كشغل متعلقة بلاخور بالعلوم الاجتماعية و الانسانية بصح التخصص فلسفة. العام التالي التالت و لا الرابع نتقروا الانجليزية كلغة اجنبية تانيك. في الجامعة أنا الحق في الثانوية تعلمت بزاف يعني في كل يعني حتى أنا كنت يعني في شعبة الاداب بصح تعلمنا بزاف حتى في العلوم يعني العلوم، الفيزياء و الكيمياء و كنت نحب بزاف الفيزياء و الكيمياء تانيك بصح بالعربية تانيك. كل شي بالعربية. في الجامعة قرينا راني نهدر لك في التمانينات، في السبعة و الثمنين، الثمنين. السبعة و ثمنين... الجامعة عندك ربع سنين. و كانوا بزاف، كنا نديرو بزاف الاضرابات تانيك، الاضرابات... كنا يعني القانون ألي يخرج الوزارة تاع التربية تخرج قانون ألي ما يعجبناش، نديرو اضراب. خطرات ماشي ملبح بزاف على كل حال... {ضحك}... الحمد لله تعلمنا ربع سنين في الجامعة، أنا كنت في جامعة السنييا في وهران. و هذه الجامعة قل واحد ال، بعيدة على لمدينة على وهران وحد شحال؟ نقول وحد خمسة و ربعين دقيقة، ساعة في بالاخور باليوس. نعطو له النقل الجامعي. في اليوس و ماشي بعيد حتى واحد و تمشي، يتمشي بعيدة شوي نقول وحد الساعة، ساعة و نص على رجلك.

English translation:

A: After the Bac¹ exam, *alhamdulillah*², I passed and went to university. For one to register, he needs to meet up with professors to choose the specialization he wants to study. At that time, I went with a professor who taught philosophy. I really liked philosophy. After I met with him, he explained to me the education system at the university – what we would study for the four years. University is four years. I studied philosophy. We started with Arab and Islamic philosophy and then continued with Greek philosophy, and other philosophies. We also studied psychology and sociology – all the subjects that are related to sociology and the humanities. But my specialization was in philosophy. In the third or fourth year, we study English as a foreign language. Honestly, at high school, I learned a lot. I did the humanities division but I learned a lot even in [natural] science, like physics and chemistry. I also used to like physics and chemistry, which of course was all in Arabic. I am talking about the '80s; in '87 and '88, university was four years. We used to go on many strikes. If the ministry of education comes out with a law that we don't like, we go on a strike. But of course that was not good sometimes. *Alhamdulillah*, I studied for four years at university. I was at Es-Sénia University in Oran. This university was about 45 minutes to one hour by bus from Oran

¹ Bac: Bac is short for Baccalauréat, which is the French word for baccalaureate. This is a standardized national exam that students take at the end of high school, which also qualifies them to pursue university studies.

² *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

city. We called the bus the “university transportation.” The university wasn’t far; even walking it would be about one hour to one hour and a half on foot.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated